

第二十六章 第二の課題

「卵の謎はもう解いたって言ったじゃない！」ハーマイオニーが憤慨した。

「大きな声を出さないで！」

ハリーは不機嫌に言った。

「ちょっと、仕上げが必要なだけなんだから。わかった？」

「呪文学」の授業中、ハリーとロン、ハーマイオニーは、教室の一番後ろに三人だけで机を一つ占領していた。

今日は「呼び寄せ呪文」の反対呪文「追い払い呪文」を練習することになっていた。

いろいろな物体が教室を飛び回ると、始末の悪い事故にならないともかぎらないので、フリットウィック先生は生徒一人にクッション一山を与えて練習させた。

理論的には、たとえ目標を逸れても、クッションならだれも怪我をしないはずだった。

理論は立派だったが、実際はそううまくはいかない。

ネビルは桁違いの的外れで、そんなつもりでなくとも、クッションより重いものを教室のむこうまで飛ばしてしまったさたとえばフリットウィック先生だ。

「頼むよ。卵のことはちょっと忘れて」

ハリーは小声で言った。

ちょうどそのとき、フリットウィック先生が、諦め顔で三人のそばをヒューッと飛び去り、大きなキャビネットの上に着地した。

「スネイプとムーディのことを話そうとしてるんだから……」

私語をするには、このクラスはいい隠れ蓑だった。

みんなおもしろがって、三人のことなど気にも留めていないからだ。

ここ半時間ほど、ハリーは昨夜の冒険を少しずつ、ヒソヒソ声で話して聞かせていた。

「スネイプは、ムーディも研究室を搜索したって言ったのかい？」

ロンは興味津々で、目を輝かせて囁いた。同時に、杖を一振りして、クッションを一枚「追い払い」した。

（クッションは宙を飛び、バーバティの帽子を吹っ飛ばした）

Chapter 26

The Second Task

“You said you’d already worked out that egg clue!” said Hermione indignantly.

“Keep your voice down!” said Harry crossly. “I just need to — sort of fine-tune it, all right?”

He, Ron, and Hermione were sitting at the very back of the Charms class with a table to themselves. They were supposed to be practicing the opposite of the Summoning Charm today — the Banishing Charm. Owing to the potential for nasty accidents when objects kept flying across the room, Professor Flitwick had given each student a stack of cushions on which to practice, the theory being that these wouldn’t hurt anyone if they went off target. It was a good theory, but it wasn’t working very well. Neville’s aim was so poor that he kept accidentally sending much heavier things flying across the room — Professor Flitwick, for instance.

“Just forget the egg for a minute, all right?” Harry hissed as Professor Flitwick went whizzing resignedly past them, landing on top of a large cabinet. “I’m trying to tell you about Snape and Moody. ...”

This class was an ideal cover for a private conversation, as everyone was having far too much fun to pay them any attention. Harry had been recounting his adventures of the previous night in whispered installments for the last half hour.

「どうなんだろう……ムーディは、カルカロフだけじゃなく、スネイプも監視するためにここにいるのかな？」

「ダンブルドアがそれを頼んだかどうかわからない。だけど、ムーディは絶対そうしてるな」

ハリーが、上の空で杖を振ったので、クッションが、出来損ないの宙返りをして机から落ちた。

「ムーディが言ったけど、ダンブルドアがスネイプをここに置いているのは、やり直すチャンスを与えるためだとかなんとか……」

「なんだって？」ロンが目を丸くした。ロンの次のクッションが回転しながら高々と飛び上がり、シャンデリアにぶつかって跳ね返り、フリットウィック先生の机にドサリと落ちた。

「ハリー……もしかしたら、ムーディはスネイプが君の名前を『炎のゴブレット』に入れたと思ってんだろう！」

「でもねえ、ロン」

ハーマイオニーがそうじゃないでしょうと首を振りながら言った。

「前にもスネイプがハリーを殺そうとしてるって、思ったことがあったけど、あのとき、スネイプはハリーの命を救おうとしてたのよ。憶えてる？」

ハーマイオニーはクッションを「追い払い」した。

クッションは教室を横切って飛び、決められた目的地の箱にスポッと着地した。

ハリーはハーマイオニーを見ながら考えていた……たしかに、スネイプは一度ハリーの命を救った。

しかし、奇妙なことに、スネイプはハリーを毛嫌いしている。

学生時代、同窓だったハリーの父親を毛嫌いしていたように。

スネイプはハリーを減点処分にするのが大好きだし、罰を与えるチャンスは逃さない。退学処分にすべきだと提案することさえある。

「ムーディが何を言おうが私は気にしないわ」

ハーマイオニーがしゃべり続けた。

“Snape said Moody’s searched his office as well?” Ron whispered, his eyes alight with interest as he Banished a cushion with a sweep of his wand (it soared into the air and knocked Parvati’s hat off). “What ... d’you reckon Moody’s here to keep an eye on Snape as well as Karkaroff?”

“Well, I dunno if that’s what Dumbledore asked him to do, but he’s definitely doing it,” said Harry, waving his wand without paying much attention, so that his cushion did an odd sort of belly flop off the desk. “Moody said Dumbledore only lets Snape stay here because he’s giving him a second chance or something. ...”

“What?” said Ron, his eyes widening, his next cushion spinning high into the air, ricocheting off the chandelier, and dropping heavily onto Flitwick’s desk. “Harry ... maybe Moody thinks *Snape* put your name in the Goblet of Fire!”

“Oh Ron,” said Hermione, shaking her head sceptically, “we thought Snape was trying to kill Harry before, and it turned out he was saving Harry’s life, remember?”

She Banished a cushion and it flew across the room and landed in the box they were all supposed to be aiming at. Harry looked at Hermione, thinking ... it was true that Snape had saved his life once, but the odd thing was, Snape definitely loathed him, just as he’d loathed Harry’s father when they had been at school together. Snape loved taking points from Harry, and had certainly never missed an opportunity to give him punishments, or even to suggest that he should be suspended from

「ダンブルドアはバカじゃないもの。ハグリッドやルーピン先生を信用なさったのも正しかった。

あの人たちを雇おうとはしない人は山ほどいるけど。

だから、ダンブルドアはスネイプについてもまちがってないはずだわ。たとえスネイプが少し」

「悪でも」

ロンがすぐに言葉を引き取った。

「だけどさあ、ハーマイオニー、それならどうして『闇の魔法使い捕獲人』たちが、揃ってあいつの研究室を搜索するんだい？」

「クラウチさんはどうして仮病なんか使うのかしら？」

ハーマイオニーはロンの言葉を無視した。

「ちょっと変よね。クリスマス ダンスパーティには来られないのに、来たいと思えば、真夜中にここに来られるなんて、おかしくない？」

「君はクラウチが嫌いなんだろう？ しもべ妖精のウィンキーのことで」

クッションを窓のほうに吹っ飛ばしながら、ロンが言った。

「あなたこそ、スネイプに難癖をつけたんじゃない」

クッションをきっちり箱の中へと飛ばしながら、ハーマイオニーが言った。

「僕はただ、スネイプがやり直すチャンスをもろう前に、何をやったのか知りたいんだ」ハリーが厳しい口調で言った。

ハリーのクッションは、自分でも驚いたことに、まっすぐ教室を横切り、ハーマイオニーのクッションの上に見事に着地した。

ホグワーツで何か変わったことがあればすべて知りたいというシリウスの言葉に従い、ハリーはその夜、茶モリフクロウにシリウス宛の手紙を持たせた。

クラウチがスネイプの研究室に忍び込んだことや、ムーディとスネイプの会話のことを記した。

それからハリーは、自分にとってより緊急な課題に真剣に取り組んだ。

二月二十四日に、一時間、どうやって水の中で生き延びるかだ。

the school.

“I don’t care what Moody says,” Hermione went on. “Dumbledore’s not stupid. He was right to trust Hagrid and Professor Lupin, even though loads of people wouldn’t have given them jobs, so why shouldn’t he be right about Snape, even if Snape is a bit —”

“— evil,” said Ron promptly. “Come on, Hermione, why are all these Dark wizard catchers searching his office, then?”

“Why has Mr. Crouch been pretending to be ill?” said Hermione, ignoring Ron. “It’s a bit funny, isn’t it, that he can’t manage to come to the Yule Ball, but he can get up here in the middle of the night when he wants to?”

“You just don’t like Crouch because of that elf, Winky,” said Ron, sending a cushion soaring into the window.

“You just want to think Snape’s up to something,” said Hermione, sending her cushion zooming neatly into the box.

“I just want to know what Snape did with his first chance, if he’s on his second one,” said Harry grimly, and his cushion, to his very great surprise, flew straight across the room and landed neatly on top of Hermione’s.

Obedient to Sirius’s wish of hearing about anything odd at Hogwarts, Harry sent him a letter by brown owl that night, explaining all about Mr. Crouch breaking into Snape’s office, and Moody and Snape’s conversation. Then Harry turned his attention in earnest to the most urgent problem facing him: how to survive underwater for an hour on the twenty-fourth of February.

ロンはまた「呼び寄せ呪文」を使うというアイデアが気に入っていた。

ハリーがアクアラングの説明をすると、ロンは、一番近くのマグルの町から、一式呼び寄せればいいのにと言った。

ハーマイオニーはこの計画を叩き潰した。

一時間の制限時間内でハリーがアクアラングの使い方を習得することはありえないし、たとえそんなことができたにしても、「国際魔法秘密綱領」に触れて失格になるに違いないというのだ。

アクアラング一式がホグワーツ目指して田舎の空をブンブン飛ぶのを、マグルがだれも気づかないだろうと思うのは虫がよすぎる。

「もちろん、理想的な答えは、あなたが潜水艦か何かに変身することでしょうけど」

ハーマイオニーが言った。

「ヒトを変身させるところまで習ってたらよかったのに！」

だけど、それは六年生まで待たないといけな

いし。
生半可に知らないことをやったら、とんでもないことになりかねないし……」

「うん、僕も、頭から潜望鏡を生やしたままウロウロするのはうれしくないね」

ハリーが言った。

「ムーディの目の前でだれかを襲ったら、ムーディが、僕を変身させてくれるかもしれないけど……」

「でも、何に変身したいか選ばせてくれるわけじゃないでしょ」

ハーマイオニーは真顔で言った。

「だめよ。やっぱり一番可能性のあるのは、なんかの呪文だね」

そしてハリーは、もう一生図書館を見たくないほどうんざりした気分になりながら、またしても挨っぱい本の山に埋もれて、酸素なしでもヒトが生き残れる呪文はないかと探した。

ハリーも、ロンも、ハーマイオニーも、昼食時、夜、週末全部を通して探しまくったが、ハリーはマクゴナガル先生に願い出て、禁書の棚を利用する許可までもらったし、怒りっぽい、ハゲタカに似た司書のマダム ピンスにさえ助けを求めたにもかかわらず、ハリー

Ron quite liked the idea of using the Summoning Charm again — Harry had explained about Aqua-Lungs, and Ron couldn't see why Harry shouldn't Summon one from the nearest Muggle town. Hermione squashed this plan by pointing out that, in the unlikely event that Harry managed to learn how to operate an Aqua-Lung within the set limit of an hour, he was sure to be disqualified for breaking the International Code of Wizarding Secrecy — it was too much to hope that no Muggles would spot an Aqua-Lung zooming across the countryside to Hogwarts.

“Of course, the ideal solution would be for you to Transfigure yourself into a submarine or something,” Hermione said. “If only we'd done human Transfiguration already! But I don't think we start that until sixth year, and it can go badly wrong if you don't know what you're doing. ...”

“Yeah, I don't fancy walking around with a periscope sticking out of my head,” said Harry. “I s'pose I could always attack someone in front of Moody; he might do it for me. ...”

“I don't think he'd let you choose what you wanted to be turned into, though,” said Hermione seriously. “No, I think your best chance is some sort of charm.”

So Harry, thinking that he would soon have had enough of the library to last him a lifetime, buried himself once more among the dusty volumes, looking for any spell that might enable a human to survive without oxygen. However, though he, Ron, and Hermione searched through their lunchtimes, evenings, and whole weekends — though Harry asked

が水中で一時間生き延びて、それを後々の語り種にすることができるよう手段はまったく見つからなかった。

あの胸騒ぎのような恐怖感が、またハリーを悩ませはじめ、授業に集中することができなくなっていた。

校庭の景色の一部として、何の気なしに見ていた湖が、教室の窓近くに座るたびにハリーの目を引いた。

湖は、いまや鋼のように灰色の冷たい水を湛えた巨大な物体に見え、その暗く冷たい水底は、月ほどに遠く感じられた。

ホーンテールとの対決を控えたときと同じく、時間が滑り抜けていった。

だれかが時計に魔法をかけ、超特急で進めているかのような感覚だった。

二月二十四日まであと一週間（まだ時間はあ
る）……

あと五日（もうすぐ何かが見つかるはずだ）
……

あと三日（お願いだから、何か教えて……お
願い……）。

あと二日に迫ったとき、ハリーはまた食欲が
なくなりはじめた。

月曜の朝食でたった一つ上かったのは、シリ
ウスに送った茶モリフクロウが戻ってきたこ
とだった。

羊皮紙をもぎ取り、広げると、これまでのシ
リウスからの手紙の中で一番短い手紙だっ
た。

『返信ふくろう便で、次のホグズミード行き
の日を知らせよ』

ハリーはほかに何かないかと、羊皮紙を引っ
くり返したが、白紙だった。

「来週の週末よ」

ハリーの後ろからメモ書きを読んでいたハー
マイオニーが囁いた。

「ほら、私の羽根ペン使って、このふくろう
ですぐ返事を出しなさいよ」

ハリーはシリウスの手紙の真に日づけを走り
書きし、また茶モリフクロウの脚にそれを結
びつけ、フクロウが再び飛び立つのを見送っ
た。

僕は何を期待していたんだろう？ 水中で生き
残る方法のアドバイスか？

Professor McGonagall for a note of permission
to use the Restricted Section, and even asked
the irritable, vulture-like librarian, Madam
Pince, for help — they found nothing
whatsoever that would enable Harry to spend
an hour underwater and live to tell the tale.

Familiar flutterings of panic were starting to
disturb Harry now, and he was finding it
difficult to concentrate in class again. The lake,
which Harry had always taken for granted as
just another feature of the grounds, drew his
eyes whenever he was near a classroom
window, a great, iron-gray mass of chilly
water, whose dark and icy depths were starting
to seem as distant as the moon.

Just as it had before he faced the Horntail,
time was slipping away as though somebody
had bewitched the clocks to go extra-fast.
There was a week to go before February the
twenty-fourth (there was still time) ... there
were five days to go (he was bound to find
something soon) ... three days to go (*please let
me find something ... please*) ...

With two days left, Harry started to go off
food again. The only good thing about
breakfast on Monday was the return of the
brown owl he had sent to Sirius. He pulled off
the parchment, unrolled it, and saw the shortest
letter Sirius had ever written to him.

*Send date of next Hogsmeade weekend by
return owl.*

Harry turned the parchment over and looked
at the back, hoping to see something else, but it
was blank.

ハリーはスネイプとムーディのことをシリウスに教えるのに夢中で、卵のヒントに触れるのをすっかり忘れていたのだ。

「次のホグズミード行きのこと、シリウスはどうして知りたいのかな？」ロンが言った。

「さあ」

ハリーはノロノロと答えた。

茶モリフクロウを見たときに一瞬心にはためいた幸福感が萎んでしまった。

「行こうか……『魔法生物飼育学』に」

ハグリッドが「尻尾爆発スクリュート」の埋め合わせをするつもりなのか、スクリュートが二匹しか残っていないせいなのか、それともグラブリー プランク先生のやることくらい自分にもできると証明したかったのか、ハリーにはわからなかった。

しかし、ハグリッドは仕事に復帰してからずっと、一角獣の授業を続けていた。

ハグリッドが、怪物についてと同じくらい一角獣にも詳しいことがわかった。

ただ、ハグリッドが、一角獣に毒牙がないのは残念だ、と思っていることは確かだった。今日は、いったいどうやったのか、ハグリッドは一角獣の赤ちゃんを二頭捕らえていた。成獣と違い、純粋な金色だ。

パーバティとラベンダーは、二頭を見てうれしさのあまりぼーっと恍惚状態になり、パンジー パーキンソンでさえ、どんなに気に入ったか、感情を隠しきれないでいた。

「大人より見つけやすいぞ」ハグリッドがみんなに教えた。

「二歳ぐれえになると、銀色になるんだ。そんでもって、四歳ぐれえで角が生えるな。すっかり大人になって、七歳ぐれえになるまでは、真っ白にはならねえ。赤ん坊のときは、少しばかり人懐っこいな……男の子でもあんまりいやがらねえ……ほい、ちょっくら近く来いや。撫でたければ撫でてえぞ……この砂糖の塊を少しやるとええ……」

「ハリー、大丈夫か？」

みんなが赤ちゃん一角獣に群がっているとき、ハグリッドは少し脇に避け、声をひそめてハリーに聞いた。

「うん」ハリーが答えた。

「ちょいと心配か？ ん？」ハグリッドが言っ

“Weekend after next,” whispered Hermione, who had read the note over Harry’s shoulder. “Here — take my quill and send this owl back straight away.”

Harry scribbled the dates down on the back of Sirius’s letter, tied it onto the brown owl’s leg, and watched it take flight again. What had he expected? Advice on how to survive underwater? He had been so intent on telling Sirius all about Snape and Moody he had completely forgotten to mention the egg’s clue.

“What’s he want to know about the next Hogsmeade weekend for?” said Ron.

“Dunno,” said Harry dully. The momentary happiness that had flared inside him at the sight of the owl had died. “Come on ... Care of Magical Creatures.”

Whether Hagrid was trying to make up for the Blast-Ended Skrewts, or because there were now only two skrewts left, or because he was trying to prove he could do anything that Professor Grubbly-Plank could, Harry didn’t know, but Hagrid had been continuing her lessons on unicorns ever since he’d returned to work. It turned out that Hagrid knew quite as much about unicorns as he did about monsters, though it was clear that he found their lack of poisonous fangs disappointing.

Today he had managed to capture two unicorn foals. Unlike full-grown unicorns, they were pure gold. Parvati and Lavender went into transports of delight at the sight of them, and even Pansy Parkinson had to work hard to conceal how much she liked them.

“Easier ter spot than the adults,” Hagrid told the class. “They turn silver when they’re abou’

た。

「ちょっとね」ハリーが答えた。

「ハリー」

ハグリッドは巨大な手でハリーの肩をぽんと叩いた。衝撃でハリーの膝がガクンとなった。

「おまえさんがホーンテールと渡り合うのを見る前は、俺も心配しちよった。

だがな、いまはわかっちゃる。おまえさんはやろうと思ったならなんでもできるんだ。

俺はまったく心配しちょらんぞ。おまえさんは大丈夫だ。手がかりはわかったんだな？」ハリーは領いた。

しかし、領きながらも、湖の底で一時間、どうやって生き残るのかわからないのだと、ぶちまけてしまいたい狂おしい衝動に駆られた。ハリーはハグリッドを見上げた。

もしかしたら、ハグリッドは時々湖に出かけて、中にいる生物の面倒を見ることがあるのじゃないだろうか？

なにしろ、地上の生物は何でも面倒を見るのだから。

「おまえさんは勝つ」

ハグリッドは唸るように言うと、もう一度ハリーの肩をぽんと叩いた。

ハリーはやわらかい地面に数センチめり込むのが自分でもわかった。

「俺にはわかる。感じるんだ。おまえさんは勝つぞ、ハリー」

ハグリッドの顔に浮かんだ幸せそうな、確信に満ちた笑顔を拭い去ることなんて、ハリーにはとてもできなかった。

ハリーは繕った笑顔を返し、赤ちゃん一角獣に興味があるふりをして、一角獣を撫でにみんなのところに近づいていった。

いよいよ第二の課題の前夜、ハリーは悪夢に囚われたような気分だった。

奇跡でも起こって適切な呪文がわかったとしても、一晩で習得するのは大仕事だとハリーは十分認識していた。

どうしてこんなことになってしまったのだろうか？

もっと早く卵の謎に取り組むべきだったのに。

どうして授業を受けるときぼんやりしていた

two years old, an' they grow horns at aroun' four. Don' go pure white till they're full grown, 'round about seven. They're a bit more trustin' when they're babies ... don' mind boys so much. ... C'mon, move in a bit, yeh can pat 'em if yeh want ... give 'em a few o' these sugar lumps. ...

“You okay, Harry?” Hagrid muttered, moving aside slightly, while most of the others swarmed around the baby unicorns.

“Yeah,” said Harry.

“Jus' nervous, eh?” said Hagrid.

“Bit,” said Harry.

“Harry,” said Hagrid, clapping a massive hand on his shoulder, so that Harry's knees buckled under its weight, “I'd've bin worried before I saw yeh take on tha' Horntail, but I know now yeh can do anythin' yeh set yer mind ter. I'm not worried at all. Yeh're goin' ter be fine. Got yer clue worked out, haven' yeh?”

Harry nodded, but even as he did so, an insane urge to confess that he didn't have any idea how to survive at the bottom of the lake for an hour came over him. He looked up at Hagrid — perhaps he had to go into the lake sometimes, to deal with the creatures in it? He looked after everything else on the grounds, after all —

“Yeh're goin' ter win,” Hagrid growled, patting Harry's shoulder again, so that Harry actually felt himself sink a couple of inches into the soft ground. “I know it. I can feel it. Yeh're goin' ter win, Harry.”

Harry just couldn't bring himself to wipe the happy, confident smile off Hagrid's face.

んだろう？
先生が水中で呼吸する方法をどこかで話していたかもしれないのに。
夕日が落ちてからも、ハリー、ロン、ハーマイオニーは、凶書館で互いに姿が見えないほどずたかく机に本を積み、憑かれたように呪文のページをめくり続けていた。
「水」という字が見つかるたびに、ハリーの心臓は大きく飛び上がったが、たいていはこんな文章だった。
「二パイントの水に、刻んだマンドレイクの葉半ポンド、さらにイモリ……」
「不可能なんじゃないかな」
机のむこう側から、ロンの投げやりな声がした。
「なんにもない。なーんにも。一番近いのでも、水溜りや池を干上がらせる『旱魃の呪文』だ。
だけど、あの湖を干上がらせるには弱すぎて問題にならないよ」
「何かあるはずよ」
ハーマイオニーは蠟燭を引き寄せながら眩いた。
ハーマイオニーは、疲れきった目をして「忘れ去られた古い魔法と呪文」の細かい文字を、ページに鼻をくつつけるようにして、詳細に読んでいた。
「不可能な課題が出されるはずはないんだから」
「出されたね」ロンが言った。
「ハリー、明日はとにかく湖に行け。いいか。頭を突っ込んで、水中人に向かって叫べ。
なんだか知らないけど、ちょろまかしたものを返せって。
やつらが投げ返してくるかどうかわかり様子を見よう。それっきゃないぜ、相棒」
「なんか方法はあるの！」
ハーマイオニーが不機嫌な声を出した。
「何かあるはずなの！」
この問題に関して、凶書館に役立つ情報がないのは、ハーマイオニーにとって、自分が侮辱されたような気になるらしい。
これまで凶書館で見つからないことなどなかったのだ。

Pretending he was interested in the young unicorns, he forced a smile in return, and moved forward to pat them with the others.

By the evening before the second task, Harry felt as though he were trapped in a nightmare. He was fully aware that even if, by some miracle, he managed to find a suitable spell, he'd have a real job mastering it overnight. How could he have let this happen? Why hadn't he got to work on the egg's clue sooner? Why had he ever let his mind wander in class — what if a teacher had once mentioned how to breathe underwater?

He sat with Hermione and Ron in the library as the sun set outside, tearing feverishly through page after page of spells, hidden from one another by the massive piles of books on the desk in front of each of them. Harry's heart gave a huge leap every time he saw the word “water” on a page, but more often than not it was merely “Take two pints of water, half a pound of shredded mandrake leaves, and a newt ...”

“I don't reckon it can be done,” said Ron's voice flatly from the other side of the table. “There's nothing. *Nothing*. Closest was that thing to dry up puddles and ponds, that Drought Charm, but that was nowhere near powerful enough to drain the lake.”

“There must be something,” Hermione muttered, moving a candle closer to her. Her eyes were so tired she was poring over the tiny print of *Olde and Forgotten Bewitchments and Charmes* with her nose about an inch from the page. “They'd never have set a task that was

「僕、どうするべきだったのか、わかったよ」

「トリック好きのためのおいしいトリック」の上に突っ伏して休憩しながら、ハリーが言った。

「僕、シリウスみたいに、『動物もどき』になる方法を習えばよかった」

「うん。好きなときに金魚になれたろうに」ロンが言った。

「それとも蛙だ」ハリーが欠伸した。疲れきっていた。

「『動物もどき』になるには何年もかかるのよ。それから登録やら何やらしなきゃならないし」

ハーマイオニーもぼーっとしていた。

今度は「奇妙な魔法のジレンマとその解決法」の索引に目を凝らしている。

「マクゴナガル先生がおっしゃったわ。憶えてるでしょ……『魔法不適正使用取締局』に登録しなければならないって……どういふ動物に変身するかとか、特徴とか。濫用できないように……」

「ハーマイオニー、僕、冗談で言ったんだよ」

ハリーが疲れた声で言った。

「明日の朝までに蛙になるチャンスがないことぐらい、わかってる……」

「ああ、これは役に立たないわ」

ハーマイオニーは「奇妙な魔法のジレンマとその解決法」をパタンと閉じながら言った。

「鼻毛を伸ばして小さな輪を作るですって。どこのどなたがそんなことしたがるって言うの？」

「俺、やってもいいよ」

フレッド ウィーズリーの声がした。

「話の種になるじゃないか」

ハリー、ロン、ハーマイオニーが顔を上げると、どこかの本棚の陰からフレッドとジョージが現われた。

「こんなところで、二人で何してるんだ？」ロンが聞いた。

「おまえたちを探してたのさ」ジョージが言った。

「マクゴナガルが呼んでるぞ、ロン。ハーマイオニー、君もだ」

undoable.”

“They have,” said Ron. “Harry, just go down to the lake tomorrow, right, stick your head in, yell at the merpeople to give back whatever they’ve nicked, and see if they chuck it out. Best you can do, mate.”

“There’s a way of doing it!” Hermione said crossly. “There just has to be!”

She seemed to be taking the library’s lack of useful information on the subject as a personal insult; it had never failed her before.

“I know what I should have done,” said Harry, resting, facedown, on *Saucy Tricks for Tricky Sorts*. “I should’ve learned to be an Animagus like Sirius.”

An Animagus was a wizard who could transform into an animal.

“Yeah, you could’ve turned into a goldfish any time you wanted!” said Ron.

“Or a frog,” yawned Harry. He was exhausted.

“It takes years to become an Animagus, and then you have to register yourself and everything,” said Hermione vaguely, now squinting down the index of *Weird Wizarding Dilemmas and Their Solutions*. “Professor McGonagall told us, remember ... you’ve got to register yourself with the Improper Use of Magic Office ... what animal you become, and your markings, so you can’t abuse it. ...”

“Hermione, I was joking,” said Harry wearily. “I know I haven’t got a chance of turning into a frog by tomorrow morning. ...”

“Oh this is no use,” Hermione said, snapping shut *Weird Wizarding Dilemmas*. “Who on earth wants to make their nose hair

「どうして？」ハーマイオニーは驚いた。
「知らん……少し深刻な顔してたけど」フレッドが言った。
「俺たちが、二人をマクゴナガルの部屋に連れていくことになってる」
ジョージが言った。
ロンとハーマイオニーはハリーを見つめた。ハリーは胃袋が落ち込むような気がした。マクゴナガル先生は、ロンとハーマイオニーを叱るのだろうか？
どうやって課題をこなすかは、僕一人で考えなければならないのに、
二人がどんなにたくさん手伝ってくれているかに気づいたのだろうか？
「談話室で会いましょう」
ハーマイオニーはハリーにそう言うと、ロンと一緒に席を立った。二人ともとても心配そうだった。
「ここにある本、できるだけたくさん持ち帰ってね。いい？」
「わかった」ハリーも不安だった。
八時になると、マダム・ピンスがランプを全部消し、ハリーを巧みに図書館から追い出した。
本を持てるだけ持って、重みでよろけながら、ハリーはグリフィンボールの談話室に戻った。
テーブルを片隅に引っ張ってきて、ハリーはさらに調べ続けた。
「突飛な魔法戦士のための突飛な魔法」には何もない……
「中世の魔術ガイドブック」もダメ……
「十八世紀の呪文選集」には水中での武勇伝は皆無だ……
「深い水底の不可解な住人」も、「気づかず持ってるあなたの力、気づきたいまはどう使う」にも何もない。
クルックシャンクスがハリーの膝に乗って丸くなり、低い声で喉を鳴らした。
談話室のハリーの周りには、だんだん人がいなくなった。
みんな、明日はがんばれと、ハグリッドと同じように明るい、信じきった声で応援して出ていった。
みんながみんな、第一の課題で見せたと同

grow into ringlets?”

“I wouldn’t mind,” said Fred Weasley’s voice. “Be a talking point, wouldn’t it?”

Harry, Ron, and Hermione looked up. Fred and George had just emerged from behind some bookshelves.

“What’re you two doing here?” Ron asked.

“Looking for you,” said George. “McGonagall wants you, Ron. And you, Hermione.”

“Why?” said Hermione, looking surprised.

“Dunno ... she was looking a bit grim, though,” said Fred.

“We’re supposed to take you down to her office,” said George.

Ron and Hermione stared at Harry, who felt his stomach drop. Was Professor McGonagall about to tell Ron and Hermione off? Perhaps she’d noticed how much they were helping him, when he ought to be working out how to do the task alone?

“We’ll meet you back in the common room,” Hermione told Harry as she got up to go with Ron — both of them looked very anxious. “Bring as many of these books as you can, okay?”

“Right,” said Harry uneasily.

By eight o’clock, Madam Pince had extinguished all the lamps and came to chivvy Harry out of the library. Staggering under the weight of as many books as he could carry, Harry returned to the Gryffindor common room, pulled a table into a corner, and continued to search. There was nothing in *Madcap Magic for Wacky Warlocks* ... nothing in *A Guide to Medieval Sorcery* ... not one mention

じ、目の覚めるような技をハリーが繰り出してくれるのだらうと、信じきっているようだ。

ハリーは声援を受けても答えられなかった。ゴルフボールが喉に詰まったかのように、ただコックリするだけだった。

あと十分で真夜中というとき、談話室はハリーとクルックシャンクスだけになった。

持ってきた本は全部調べた。しかし、ロンとハーマイオニーは戻ってきていない。

おしまいだ。ハリーは自分に言い聞かせた。できない。

明日の朝、湖まで行って、審査員にそう言うほかない……。

ハリーは、課題ができませんと審査員に説明している自分の姿を想像した。

バグマンが目を丸くして驚く顔が浮かぶ。

カルカロフは、満足げに黄色い歯を見せてほくそ笑む。

フラワー デラクルの声が聞こえるようだ。

「わたし、わかってまーした……あのいと、わかすぎまーす。あのいと、まだちいさな子供でーす」

マルフォイが観客席の最前列で、「汚いぞ、ポッター」バッジをチカナカ光らせているのが見える。

ハグリッドが、信じられないという顔で、打ち萎れている……。

クルックシャンクスが膝に乗っていることを忘れ、ハリーは突然立ち上がった。

クルックシャンクスは怒ってシャーッと鳴きながら床に落ち、フンという目でハリーを睨み、瓶洗いブラシのような尻尾をピンと立てて、悠々と立ち去った。

しかし、ハリーはもう寝室への螺旋階段を駆け上がっていた……

早く透明マントを取って、図書館に戻るんだ。徹夜でもなんでもやってやる……。

「ルーモス！ 光よ！」

十五分後、ハリーは図書館の戸を開いていた。

杖灯りを頼りに、ハリーは本棚から本棚へと忍び足で歩き、本を引っ張り出した。

呪いの本、呪文の本、水中人や水中怪獣の本、有名魔女 魔法使いの本、魔法発明の

of underwater exploits in *An Anthology of Eighteenth-Century Charms*, or in *Dreadful Denizens of the Deep*, or *Powers You Never Knew You Had* and *What to Do with Them Now You've Wised Up*.

Crookshanks crawled into Harry's lap and curled up, purring deeply. The common room emptied slowly around Harry. People kept wishing him luck for the next morning in cheery, confident voices like Hagrid's, all of them apparently convinced that he was about to pull off another stunning performance like the one he had managed in the first task. Harry couldn't answer them, he just nodded, feeling as though there were a golfball stuck in his throat. By ten to midnight, he was alone in the room with Crookshanks. He had searched all the remaining books, and Ron and Hermione had not come back.

It's over, he told himself. You can't do it. You'll just have to go down to the lake in the morning and tell the judges. ...

He imagined himself explaining that he couldn't do the task. He pictured Bagman's look of round-eyed surprise, Karkaroff's satisfied, yellow-toothed smile. He could almost hear Fleur Delacour saying "*I knew it ... 'e is too young, 'e is only a little boy.*" He saw Malfoy flashing his *POTTER STINKS* badge at the front of the crowd, saw Hagrid's crestfallen, disbelieving face. ...

Forgetting that Crookshanks was on his lap, Harry stood up very suddenly; Crookshanks hissed angrily as he landed on the floor, gave Harry a disgusted look, and stalked away with his bottlebrush tail in the air, but Harry was

本、とにかく、一言でも水中でのサバイバルに触れてあればなんでもよかった。

ハリーは全部の本を机に並び、調べにかかった。

細い杖灯りの下で、時々腕時計を見ながら、探しに探した……。

午前一時……午前二時……同じ言葉を、何度も何度も自分に言い聞かせて、ハリーは調べ続けた。

次の本にこそ……次こそ……次こそ……。

監督生の浴室にかかった人魚の絵が、岩の上で笑っている。

そのすぐそばの泡だらけの水面に、ハリーはコルクのようにプカブカ浮かんでいる。

人魚がファイアボルトをハリーの頭上にかざした。

「ここまでおいで！」

人魚は意地悪くクスクス笑った。

「さあ、飛び上がるのよ！」

「僕、できない」

ファイアボルトを取り戻そうと空を引っ掻き、沈むまいとともがきながら、ハリーは喘いだ。

「返して！」

しかし、人魚は、ハリーに向かって笑いながら、箒の先でハリーの脇腹を痛いほど突っただけだった。

「痛いよ、やめて、アイタッ」

「ハリー ポッターは起きなくてはなりません！」

「突つつくのはやめて」

「ドビーはハリー ポッターを突つつかないといけません。」

ハリー ポッターは目を覚まさなくてははいけません！」

ハリーは目を開けた。まだ図書館の中だった。

寝ている間に、透明マントが頭からずり落ち、

ハリーは「杖あるところに道は開ける」の本のページにべったり頬をつけていた。

ハリーは体を起こし、メガネをかけ直し、眩しい陽の光に目をパチパチさせた。

「ハリー ポッターは急がないといけません！」

already hurrying up the spiral staircase to his dormitory. ... He would grab the Invisibility Cloak and go back to the library, he'd stay there all night if he had to. ...

“*Lumos*,” Harry whispered fifteen minutes later as he opened the library door.

Wand tip alight, he crept along the bookshelves, pulling down more books — books of hexes and charms, books on merpeople and water monsters, books on famous witches and wizards, on magical inventions, on anything at all that might include one passing reference to underwater survival. He carried them over to a table, then set to work, searching them by the narrow beam of his wand, occasionally checking his watch. ...

One in the morning ... two in the morning ... the only way he could keep going was to tell himself, over and over again, *next book ... in the next one ... the next one ...*

The mermaid in the painting in the prefects' bathroom was laughing. Harry was bobbing like a cork in bubbly water next to her rock, while she held his Firebolt over his head.

“Come and get it!” she giggled maliciously. “Come on, jump!”

“I can’t,” Harry panted, snatching at the Firebolt, and struggling not to sink. “Give it to me!”

But she just poked him painfully in the side with the end of the broomstick, laughing at him.

“That hurts — get off — ouch —”

“Harry Potter must wake up, sir!”

ドビーがキーキー声で言った。
「あと十分で第二の課題が始まります。そして、ハリー ポッターは」
「十分？」ハリーの声が噴れた。
「じっ、十分？」
ハリーは腕時計を見た。ドビーの言うとおりで。
九時二十分過ぎ。
ハリーの胸から胃へと、重苦しい大きなものがズーンと落ちていくようだった。
「急ぐのです。ハリー ポッター！」
ドビーはハリーの袖を引っ張りながら、キーキー叫んだ。
「ほかの代表選手と一緒に、湖のそばにいないければならないのです！」
「もう遅いんだ、ドビー」
ハリーは絶望的な声を出した。
「僕、第二の課題はやらない。どうやっていいか僕には」
「ハリー ポッターは、その課題をやります！」
妖精がキーキー言った。
「ドビーは、ハリー ポッターが正しい本を見つけなかったことを、知っていました。それで、ドビーは、代わりに見つけました！」
「えっ？ だけど、君は第二の課題が何かを知らない」ハリーが言った。
「ドビーは知っております！ ハリー ポッターは、湖に入って、探さなければなりません。あなたさまのウィージーを」
「僕の、なんだって？」
「そして、水中人からあなたさまのウィージーを取り戻すのです！」
「ウィージーってなんだい？」
「あなたさまのウィージーでございます。ウィージー、ドビーにセーターをくださったウィージーでございます！」
ドビーはショートパンツの上に着ている縮んだ栗色のセーターを摘んでみせた。
「なんだって？」
ハリーは息を呑んだ。
「水中人が取っていったのは……取っていったのは、ロン？」
「ハリー ポッターが一番失いたくないものでございます！」

“Stop poking me —”

“Dobby must poke Harry Potter, sir, he must wake up!”

Harry opened his eyes. He was still in the library; the Invisibility Cloak had slipped off his head as he'd slept, and the side of his face was stuck to the pages of *Where There's a Wand, There's a Way*. He sat up, straightening his glasses, blinking in the bright daylight.

“Harry Potter needs to hurry!” squeaked Dobby. “The second task starts in ten minutes, and Harry Potter —”

“Ten minutes?” Harry croaked. “Ten — *ten minutes?*”

He looked down at his watch. Dobby was right. It was twenty past nine. A large, dead weight seemed to fall through Harry's chest into his stomach.

“Hurry, Harry Potter!” squeaked Dobby, plucking at Harry's sleeve. “You is supposed to be down by the lake with the other champions, sir!”

“It's too late, Dobby,” Harry said hopelessly. “I'm not doing the task, I don't know how —”

“Harry Potter *will* do the task!” squeaked the elf. “Dobby knew Harry had not found the right book, so Dobby did it for him!”

“What?” said Harry. “But *you* don't know what the second task is —”

“Dobby knows, sir! Harry Potter has to go into the lake and find his Wheezy —”

“Find my what?”

“— and take his Wheezy back from the merpeople!”

“What's a Wheezy?”

ドビーがキーキー言った。
「そして、一時間過ぎると」
「『もはや望みはありえない』」
ハリーは恐怖に打ちのめされ、目を見張って妖精を見ながら、あの歌を繰り返した。
「『遅すぎたならそのものはもはや二度とは融らない……』ドビー、何をすればいいんだろう？」
「あなたさまは、これを食べるのです」
妖精はキーキー言って、ショートパンツのポケットに手を突っ込み、ねずみの尻尾を団子にしたような、灰緑色のヌルヌルしたものを取り出した。
「湖に入るすぐ前にでございます。ギリウィード、鰐昆布です！」
「なにをするもの？」ハリーは鰐昆布を見つめた。
「これは、ハリー ポッターが水中で息ができるようにするのです！」
「ドビー」ハリーは必死だった。
「ね、ほんとにそうなの？」
以前にドビーがハリーを「助けよう」としたとき、結局右腕が骨抜きになってしまったことを、ハリーは完全に忘れるわけにはいかなかった。
「ドビーは、ほんとにほんとでございます！」
妖精は大真面目だった。
「ドビーは耳利きでございます。ドビーは屋敷妖精でございます。火を熾し、床にモップをかけ、ドビーは城の隅々まで行くのでございます。ドビーはマクゴナガル先生とムーディ先生が、職員室で次の課題を話しているのを耳にしたのでございます……ドビーはハリー ポッターにウィージーを失わせるわけにはいかないのでございます！」
ハリーの疑いは消えた。
ハリーは勢いよく立ち上がり、透明マントを脱ぎ去ってカバンに丸めて入れ、鰐昆布をつかんでポケットに突っ込み、飛ぶように図書館を出た。
ドビーがすぐあとについて出た。
「ドビーは厨房に戻らなければならないのでございます！」
二人でワッと廊下に飛び出したとき、ドビー

“Your Wheezy, sir, your Wheezy — Wheezy who is giving Dobby his sweater!”
Dobby plucked at the shrunken maroon sweater he was now wearing over his shorts.
“What?” Harry gasped. “They’ve got … they’ve got *Ron*?”
“The thing Harry Potter will miss most, sir!” squeaked Dobby. “ ‘*But past an hour —* ’ ”
“— ‘*the prospect’s black,*’ ” Harry recited, staring, horror-struck, at the elf. “ ‘*Too late, it’s gone, it won’t come back.*’ Dobby — what’ve I got to do?”
“You has to eat this, sir!” squeaked the elf, and he put his hand in the pocket of his shorts and drew out a ball of what looked like slimy, grayish-green rat tails. “Right before you go into the lake, sir — gillyweed!”
“What’s it do?” said Harry, staring at the gillyweed.
“It will make Harry Potter breathe underwater, sir!”
“Dobby,” said Harry frantically, “listen — are you sure about this?”
He couldn’t quite forget that the last time Dobby had tried to “help” him, he had ended up with no bones in his right arm.
“Dobby is quite sure, sir!” said the elf earnestly. “Dobby hears things, sir, he is a house-elf, he goes all over the castle as he lights the fires and mops the floors. Dobby heard Professor McGonagall and Professor Moody in the staffroom, talking about the next task. … Dobby cannot let Harry Potter lose his Wheezy!”
Harry’s doubts vanished. Jumping to his

がキーキー言った。

「ドビーがいけないことに気づかれてしましますから！ がんばって、ハリー ポッター、どうぞ、がんばって！」

「あとでね、ドビー！」

そう叫ぶと、ハリーは全速力で廊下を駆け抜け、階段を三段飛ばしで下りた。

玄関ホールにはまだ数人まごまごしていた。みんな大広間での朝食を終え、櫛の両開き扉を通して第二の課題を観戦しに出かけるところだった。

ハリーがそのそばを矢のように駆け抜け、石段を飛び下りる勢いでコリンとデニス クリービーを宙に舞い上げ、眩い、肌寒い校庭にダッシュしていくのを、みんな呆気に取られて見ていた。

芝生を踏んで駆け下りながら、ハリーは、十一月にはドラゴンの囲い地の周りに作られていた観客席が、今度は湖の反対側の岸边に沿って築かれているのを見た。

何段にも組み上げられたスタンドは超満員で、下の湖に影を映していた。

人観衆の興奮したガヤガヤ声が、湖山を渡って不思議に反響するのを聞きながら、ハリーは全速力で湖の反対側に走り込み、審査員席に近づいた。

水際に金色の垂れ布で覆われたテーブルが置かれ、審査員が着席していた。

セドリック、フラワー、クラムが審査員席のそばで、ハリーが疾走してくるのを見ていた。

「到着……しました……」

ハリーは泥に足を取られながら急停止し、弾みでフラワーのローブに泥を撥ねてしまった。

「いったい、どこに行ってたんだ？」

威張った、非難がましい声がした。

「課題がまもなく始まるというのに！」

ハリーはキョロキョロ見回した。

審査員席に、パーシー ウィーズリーが座っていた。

クラウチ氏はまたしても出席していない。

「まあ、まあ、パーシー！」

ルード バグマンだ。

ハリーを見て心底ホッとした様子だった。

「息ぐらいつかせてやれ！」

ダンブルドアはハリーに微笑みかけたが、カ

feet he pulled off the Invisibility Cloak, stuffed it into his bag, grabbed the gillyweed, and put it into his pocket, then tore out of the library with Dobby at his heels.

“Dobby is supposed to be in the kitchens, sir!” Dobby squealed as they burst into the corridor. “Dobby will be missed — good luck, Harry Potter, sir, good luck!”

“See you later, Dobby!” Harry shouted, and he sprinted along the corridor and down the stairs, three at a time.

The entrance hall contained a few last-minute stragglers, all leaving the Great Hall after breakfast and heading through the double oak doors to watch the second task. They stared as Harry flashed past, sending Colin and Dennis Creevey flying as he leapt down the stone steps and out onto the bright, chilly grounds.

As he pounded down the lawn he saw that the seats that had encircled the dragons’ enclosure in November were now ranged along the opposite bank, rising in stands that were packed to the bursting point and reflected in the lake below. The excited babble of the crowd echoed strangely across the water as Harry ran flat-out around the other side of the lake toward the judges, who were sitting at another gold-draped table at the water’s edge. Cedric, Fleur, and Krum were beside the judges’ table, watching Harry sprint toward them.

“I’m ... here ...” Harry panted, skidding to a halt in the mud and accidentally splattering Fleur’s robes.

“Where have you been?” said a bossy,

ルカロフとマダム マクシームは、ハリーの到着をまったく喜んでいなかった……
ハリーはもう来ないだろうと思っていたことが、表情からはっきり読み取れた。
ハリーは両手を膝に置き、前かがみになってゼイゼイと息を切らしていた。
肋骨にナイフを差し込まれたかのように、脇腹がキリキリ痛んだ。
しかし、治まるまで待っている時間はない。
ルード バグマンが代表選手の中を動き回り、湖の岸に沿って、三メートル間隔に選手を立てた。
ハリーは一番端で、クラムの隣だった。
クラムは水泳パンツを履き、すでに杖を構えていた。
「大丈夫か？ ハリー？」
ハリーをクラムの三メートル隣からさらに数十センチ離して立たせながら、バグマンが囁いた。
「何をすべきか、わかってるね？」
「ええ」ハリーは胸をさすり、喘ぎながら言った。
バグマンはハリーの肩をぎゅっと握り、審査員席に戻った。
そして、ワールドカップのときと同じように、杖を自分の喉に向け、「ソノーラス！ 響け！」と言った。
バグマンの声が暗い水面を渡り、スタンドに轟いた。
「さて、全選手の準備ができました。第二の課題はわたしのホイッスルを合図に始まります。
選手たちは、きっちり一時間のうちに奪われたものを取り返します。では、三つ数えます。いち……に……さん！」
ホイッスルが冷たく静かな空気に鋭く鳴り響いた。
スタンドは拍手と歓声でどよめいた。
ほかの代表選手が何をしているかなど見もせず、ハリーは靴と靴下を脱ぎ、鯉昆布を一つかみポケットから取り出し、口に押し込み、湖に入ってしまった。
水は冷たく、氷水というより、両足の肌をジリジリ焼く火のように感じられた。
だんだん探みへと歩いていくと、水を吸った

disapproving voice. “The task’s about to start!”

Harry looked around. Percy Weasley was sitting at the judges’ table — Mr. Crouch had failed to turn up again.

“Now, now, Percy!” said Ludo Bagman, who was looking intensely relieved to see Harry. “Let him catch his breath!”

Dumbledore smiled at Harry, but Karkaroff and Madame Maxime didn’t look at all pleased to see him. ... It was obvious from the looks on their faces that they had thought he wasn’t going to turn up.

Harry bent over, hands on his knees, gasping for breath; he had a stitch in his side that felt as though he had a knife between his ribs, but there was no time to get rid of it; Ludo Bagman was now moving among the champions, spacing them along the bank at intervals of ten feet. Harry was on the very end of the line, next to Krum, who was wearing swimming trunks and was holding his wand ready.

“All right, Harry?” Bagman whispered as he moved Harry a few feet farther away from Krum. “Know what you’re going to do?”

“Yeah,” Harry panted, massaging his ribs.

Bagman gave Harry’s shoulder a quick squeeze and returned to the judges’ table; he pointed his wand at his throat as he had done at the World Cup, said, “*Sonorus!*” and his voice boomed out across the dark water toward the stands.

“Well, all our champions are ready for the second task, which will start on my whistle. They have precisely an hour to recover what has been taken from them. On the count of

ローブの重みで、ハリーは下に下にと引っ張られた。

もう水は膝まで来た。足はどんどん感覚がなくなり、泥砂やヌルヌルする平たい石で滑った。

ハリーは鰓昆布をできるだけ急いで、しっかり噛んだ。

ヌルッとしたゴムのようないやな感触で、蛸の足のようなだった。

凍るような水が腰の高さに来たとき、ハリーは立ち止まって、鰓昆布を飲み込み、何かが起こるのを待った。

観衆の笑い声が聞こえた。

何の魔力を表す気配もなく湖の中をただ歩いている姿は、きっとバカみたいに見えるのだろうと、ハリーはわかっていた。

まだ濡れていない皮膚は鳥肌が立ち、氷のような水に半身を浸し、情け容赦ない風に髪を逆立て、ハリーは激しく震えだした。

ハリーはスタンドを見ないようにした。

笑い声がますます大きくなった。

スリザリン生が口笛を吹いたり、野次ったりしている……。

そのとき、まったく突然、ハリーは、見えない枕を口と鼻に押しつけられたような気がした。

息をしようとする、頭がクラクラする。肺が空っぽだ。

そして、急に首の両脇に刺すような痛みを感じた。

ハリーは両手で喉を押さえた。

すると、耳のすぐ下の大きな裂け目に手が触れた。

冷たい空気の中で、パクパクしている……鰓がある。

何のためらいもなくハリーは、これしかない、という行動をとった。水に飛び込んだのだ。

ガブリと最初の一口、氷のような湖の水は、命の水のように感じられた。

頭のクラクラが止まった。もう一口大きくガブリと飲んだ。

水が鰓を滑らかに通り抜け、脳に酸素を送り込むのを感じた。

ハリーは両手を突き出して見つめた。水の中

three, then. One ... two ... *three!*”

The whistle echoed shrilly in the cold, still air; the stands erupted with cheers and applause; without looking to see what the other champions were doing, Harry pulled off his shoes and socks, pulled the handful of gillyweed out of his pocket, stuffed it into his mouth, and waded out into the lake.

It was so cold he felt the skin on his legs searing as though this were fire, not icy water. His sodden robes weighed him down as he walked in deeper; now the water was over his knees, and his rapidly numbing feet were slipping over silt and flat, slimy stones. He was chewing the gillyweed as hard and fast as he could; it felt unpleasantly slimy and rubbery, like octopus tentacles. Waist-deep in the freezing water he stopped, swallowed, and waited for something to happen.

He could hear laughter in the crowd and knew he must look stupid, walking into the lake without showing any sign of magical power. The part of him that was still dry was covered in goose pimples; half immersed in the icy water, a cruel breeze lifting his hair, Harry started to shiver violently. He avoided looking at the stands; the laughter was becoming louder, and there were catcalls and jeering from the Slytherins. ...

Then, quite suddenly, Harry felt as though an invisible pillow had been pressed over his mouth and nose. He tried to draw breath, but it made his head spin; his lungs were empty, and he suddenly felt a piercing pain on either side of his neck —

Harry clapped his hands around his throat

では緑色で半透明に見える。
それに、水掻きができています。身を振ってむき出しの足を見た。
足は細長く伸びて、やはり指の間に水掻きがあった。まるで、鰭足が生えたようだった。
水も、もう氷のようではない……それどころか、冷たさが心地よく、とても軽かった……
ハリーはもう一度水を蹴ってみた。
鰭足が推進力になり、驚くほど速く、遠くまで動ける。
それに、なんてはっきり見えるんだろう。もう瞬きをする必要もない。
たちまち湖の岸からずっと離れ、もう湖底が見えないほど深いところに来ていた。
ハリーは身を翻し、頭を下にして湖深く潜っていった。
見たこともない暗い、霧のかかったような景色を下に見ながら、ハリーは泳ぎ続けた。
静寂が鼓膜を押した。
視界は周辺の二、三メートルなので、前へ前へと泳いでいくと、突然新しい景色が前方の聞からぬっと姿を現わした。
もつれ合った黒い水草がユラユラ揺れる森、泥の中に鈍い光を放つ石が点々と転がる広い平原。
ハリーは深みへ深みへと、湖の中心に向かって泳いだ。
周囲の不可思議な灰色に光る水を透かして、目を大きく見開き、前方の半透明の水に映る黒い影を見つめながら、ハリーは進んだ。
小さな魚が、ハリーの脇を銀のダーツのようにキラッキラッと通り過ぎていった。
一、二度、行く手に何かやや大きいものが動いたように思ったが、近づくと、単に黒くなった大きな水中木だったり、水草の密生した茂みだったりした。
ほかの選手の姿も、水中人もロンも、まったくその気配がない。
それに、ありがたいことに、大イカの影もない。
淡い線色の水草が、目の届くかぎり先まで広がっている。
一メートル弱の高さに伸び、草ぼうぼうの牧草地のようだった。
薄暗がりの中を何か形のあるものを見つけよ

and felt two large slits just below his ears, flapping in the cold air. ... *He had gills.* Without pausing to think, he did the only thing that made sense — he flung himself forward into the water.

The first gulp of icy lake water felt like the breath of life. His head had stopped spinning; he took another great gulp of water and felt it pass smoothly through his gills, sending oxygen back to his brain. He stretched out his hands in front of him and stared at them. They looked green and ghostly under the water, and they had become webbed. He twisted around and looked at his bare feet — they had become elongated and the toes were webbed too: It looked as though he had sprouted flippers.

The water didn't feel icy anymore either ... on the contrary, he felt pleasantly cool and very light. ... Harry struck out once more, marveling at how far and fast his flipper-like feet propelled him through the water, and noticing how clearly he could see, and how he no longer seemed to need to blink. He had soon swum so far into the lake that he could no longer see the bottom. He flipped over and dived into its depths.

Silence pressed upon his ears as he soared over a strange, dark, foggy landscape. He could only see ten feet around him, so that as he sped through the water new scenes seemed to loom suddenly out of the oncoming darkness: forests of rippling, tangled black weed, wide plains of mud littered with dull, glimmering stones. He swam deeper and deeper, out toward the middle of the lake, his eyes wide, staring through the eerily gray-lit water around him to

うと、ハリーは瞬きもせずに前方を見つめ続けた……

すると、突如、何かがハリーの踝をつかんだ。

ハリーは体を捻って足下を見た。グリーンデロー、水魔だ。

小さな、角のある魔物で、水草の中から顔を出し、長い指でハリーの足をがっちりつかみ、尖った歯をむき出している。

ハリーは水掻きのついた手を急いでローブに突っ込み、杖を探った。

やっと杖をつかんだときには、水魔があと二匹、水草の中から現われて、ハリーのローブをギュッと握り、ハリーを引きずり込もうとしていた。

「レラシオ！ 放せ！」

ハリーは叫んだ。

ただ、音は出てこない……大きな泡が一つ口から出てきた。

杖からは、水魔目がけて火花が飛ぶかわりに、熱湯のようなものを噴射して水魔を連打した。

水魔に当たると、緑の皮膚に赤い斑点ができた。

ハリーは水魔に振られていた足を引っ張って振り解き、時々、肩越しに、熱湯を当てずっぽうに噴射しながら、できるだけ速く泳いだ。

何度か水魔がまた足をつかむのを感じたが、ハリーは思い切り蹴飛ばした。

角のある頭が足に触れたような気がして振り返ると、気絶した水魔が、白目をむいて流されていくところだった。

仲間の水魔はハリーに向かってこぶしを振り上げながら、再び水草の中に潜っていった。ハリーは少しスピードを落とし、杖をローブに滑り込ませ、周りを見回して再び耳を澄ませた。

水の中で一回転すると、静寂が前にも増して強く鼓膜を押した。

いまはもう、湖のずいぶん深いところにいるに違いない。

しかし、揺れる水草以外に動くものは何もなかった。

「うまくいってる？」

the shadows beyond, where the water became opaque.

Small fish flickered past him like silver darts. Once or twice he thought he saw something larger moving ahead of him, but when he got nearer, he discovered it to be nothing but a large, blackened log, or a dense clump of weed. There was no sign of any of the other champions, merpeople, Ron — nor, thankfully, the giant squid.

Light green weed stretched ahead of him as far as he could see, two feet deep, like a meadow of very overgrown grass. Harry was staring unblinkingly ahead of him, trying to discern shapes through the gloom ... and then, without warning, something grabbed hold of his ankle.

Harry twisted his body around and saw a grindylow, a small, horned water demon, poking out of the weed, its long fingers clutched tightly around Harry's leg, its pointed fangs bared — Harry stuck his webbed hand quickly inside his robes and fumbled for his wand. By the time he had grasped it, two more grindylows had risen out of the weed, had seized handfuls of Harry's robes, and were attempting to drag him down.

“Relashio!” Harry shouted, except that no sound came out. ... A large bubble issued from his mouth, and his wand, instead of sending sparks at the grindylows, pelted them with what seemed to be a jet of boiling water, for where it struck them, angry red patches appeared on their green skin. Harry pulled his ankle out of the grindylows grip and swam, as fast as he could, occasionally sending more jets

ハリーは心臓が止まるかと思った。
くると振り返ると、「嘆きのマートル」だった。

ハリーの目の前に、ぼんやりと浮かび、分厚い半透明のメガネのむこうからハリーを見つめている。

「マートル！」

ハリーは叫ぼうとした。

しかし、またしても、口から出たのは大きな泡一つだった。

「嘆きのマートル」は声を出してクスクス笑った。

「あっちを探してみなさいよ！」

マートルは指差しながら言った。

「わたしは一緒に行かないわ……あの連中はあんまり好きじゃないんだ。わたしがあんまり近づくと、いっつも追いかけてくるのよね……」

ハリーは感謝の気持を表すのに親指を上げるしぐさをして、また泳ぎだした。

水草にひそむ水魔にまた捕まったりしないよう、今度は水草より少し高いところを泳ぐように気をつけた。

かれこれ二十分も泳ぎ続けたろうか。ハリーは、黒い泥地が広々と続く場所を通り過ぎていた。

水を掻くたびに里州い泥が巻き上がり、あたりが濁った。

そして、ついに、あの耳について離れない、水中人歌が聞こえてきた。

『探す時間は一時間

取り返すべし大切なもの……』

ハリーは急いだ。まもなく、前方の泥で濁った水の中に、大きな岩が見えてきた。

岩には水中人の絵が描いてあった。槍を手に、巨大イカのようなものを追っている。ハリーは水中人歌を追って、岩を通り過ぎた。

『……時間は半分ぐずぐずするな
求めるものが朽ち果てぬよう……』

藻に覆われた粗削りの石の住居の群れが、薄

of hot water over his shoulder at random; every now and then he felt one of the grindylows snatch at his foot again, and he kicked out, hard; finally, he felt his foot connect with a horned skull, and looking back, saw the dazed grindylow floating away, cross-eyed, while its fellows shook their fists at Harry and sank back into the weed.

Harry slowed down a little, slipped his wand back inside his robes, and looked around, listening again. He turned full circle in the water, the silence pressing harder than ever against his eardrums. He knew he must be even deeper in the lake now, but nothing was moving but the rippling weed.

“How are you getting on?”

Harry thought he was having a heart attack. He whipped around and saw Moaning Myrtle floating hazily in front of him, gazing at him through her thick, pearly glasses.

“Myrtle!” Harry tried to shout — but once again, nothing came out of his mouth but a very large bubble. Moaning Myrtle actually giggled.

“You want to try over there!” she said, pointing. “I won’t come with you. ... I don’t like them much, they always chase me when I get too close. ...”

Harry gave her the thumbs-up to show his thanks and set off once more, careful to swim a bit higher over the weed to avoid any more grindylows that might be lurking there.

He swam on for what felt like at least twenty minutes. He was passing over vast expanses of black mud now, which swirled murkily as he disturbed the water. Then, at

暗がりの中から突然姿を現わした。
あちこちの暗い窓から覗いている顔、顔……
監督生の浴室にあった人魚の絵とは似ても似つかぬ顔が見えた。
水中人の肌は灰色味を帯び、ボウボウとした長い暗緑色の髪をしていた。
目は黄色く、あちこち欠けた歯も黄色だった。
首には丸石をつなげたローブを巻きつけていた。
ハリーが泳いでいくのを、みんな横目で見送った。
一人、二人は、力強い尾鰭で水を打ち、槍を手に洞窟から出てきて、ハリーをもっとよく見ようとした。
ハリーは目を凝らしてあたりを見ながら、スピードを上げた。
まもなく穴居の数がもっと多くなった。
家の周りに水草の庭があるところもあるし、ドアの外に水魔をペットにして杭に繋いでいるところさえあった。
いまや水中人が四方八方から近づいてきて、ハリーをしげしげ眺め、水掻きのある手や鰓を指差しては、
口元を手で隠してヒソヒソ話をしていた。
ハリーが急いで角を曲がると、不思議な光景が目に入った。
水中人村のお祭り広場のようなところを囲んで家が立ち並び、大勢の水中人がたむろしていた。
その実の中で、水中人コーラス隊が歌い、代表選手を呼び寄せている。
その後ろに、粗削りの石像が立っていた。
大岩を削った巨大な水中人の像だ。
その像の尾の部分に、四人の人間がしっかり縛りつけられていた。
ロンはチョウ チャンとハーマイオニーの間に縛られている。
もう一人の女の子はせいぜい八歳ぐらいで、銀色の豊かな髪から、
ハリーはフラワー デラクルの妹に違いないと思った。
四人ともぐっすり眠り込んでいるようだった。
頭をだらりと肩にもたせかけ、口から細かい

long last, he heard a snatch of haunting mersong.

*“An hour long you’ll have to look,
And to recover what we took …”*

Harry swam faster and soon saw a large rock emerge out of the muddy water ahead. It had paintings of merpeople on it; they were carrying spears and chasing what looked like the giant squid. Harry swam on past the rock, following the mersong.

*“... your time’s half gone, so tarry not
Lest what you seek stays here to rot. ...”*

A cluster of crude stone dwellings stained with algae loomed suddenly out of the gloom on all sides. Here and there at the dark windows, Harry saw faces ... faces that bore no resemblance at all to the painting of the mermaid in the prefects’ bathroom. ...

The merpeople had grayish skin and long, wild, dark green hair. Their eyes were yellow, as were their broken teeth, and they wore thick ropes of pebbles around their necks. They leered at Harry as he swam past; one or two of them emerged from their caves to watch him better, their powerful, silver fish tails beating the water, spears clutched in their hands.

Harry sped on, staring around, and soon the dwellings became more numerous; there were gardens of weed around some of them, and he even saw a pet grindylow tied to a stake outside one door. Merpeople were emerging on all sides now, watching him eagerly, pointing

泡がブクブク立ち昇っている。
ハリーは人質のほうへと急いだ。
水中人が槍を構えてハリーを襲うのではないかと半ば覚悟していたが、何もしない。
人質を巨像に縛りつけている水草のロープは、太く、ヌルヌルで、強靱だった。
一瞬、ハリーは、シリウスがクリスマスにくれたナイフのことを思った。
遠く離れたホグワーツ城のトランクに鍵をかけてしまっている。
いまは何の役にも立たない。
ハリーはあたりを見回した。周りの水中人の多くが槍を抱えている。
ハリーは身の丈二メートル豊かの水中人のところに急いで泳いでいった。
長い緑の顎髭を蓄え、サメの歯を緊いで首にかけている。
ハリーは手まねで槍を貸してくれと頼んだ。
水中人は声をあげて笑い、首を横に振った。
「われらは助けはせぬ」
厳しい、噴れた声だ。
「お願いだ！」
ハリーは強い口調で言った（しかし、口から出るのは泡ばかりだった）。
槍を引っ取って、水中人の手から奪い取ろうとしたが、水中人はグイと引いて、首を振りながらまだ笑っていた。
ハリーはグルグル回りながら、目を凝らしてあたりを見た。
何か尖った物はないか……何かないか……。湖底には石が散乱していた。
ハリーは潜って一番ギザギザした石を拾い、石像のところへ戻った。
ロンを縛りつけているロープに石を打ちつけ、数分間の苦労の末、ロープを叩き切った。
ロンは気を失ったまま、湖底から十数センチのところに浮かび、水の流れに乗ってユラユラ漂っていた。
ハリーはキョロキョロあたりを見回した。ほかの代表選手が来る気配がない。
何をモタモタしてるんだ？ どうして早く来ない？
ハリーはハーマイオニーのほうに向き直り、同じ石で縄目を叩き切りはじめた。

at his webbed hands and gills, talking behind their hands to one another. Harry sped around a corner and a very strange sight met his eyes.

A whole crowd of merpeople was floating in front of the houses that lined what looked like a mer-version of a village square. A choir of merpeople was singing in the middle, calling the champions toward them, and behind them rose a crude sort of statue; a gigantic merperson hewn from a boulder. Four people were bound tightly to the tail of the stone merperson.

Ron was tied between Hermione and Cho Chang. There was also a girl who looked no older than eight, whose clouds of silvery hair made Harry feel sure that she was Fleur Delacour's sister. All four of them appeared to be in a very deep sleep. Their heads were lolling onto their shoulders, and fine streams of bubbles kept issuing from their mouths.

Harry sped toward the hostages, half expecting the merpeople to lower their spears and charge at him, but they did nothing. The ropes of weed tying the hostages to the statue were thick, slimy, and very strong. For a fleeting second he thought of the knife Sirius had bought him for Christmas — locked in his trunk in the castle a quarter of a mile away, no use to him whatsoever.

He looked around. Many of the merpeople surrounding them were carrying spears. He swam swiftly toward a seven-foot-tall merman with a long green beard and a choker of shark fangs and tried to mime a request to borrow the spear. The merman laughed and shook his head.

とてもじゃないがハーマイオニーを見捨てては行けない。ハーマイオニーはハリーにとって大切な人なのだ。

たちまち屈強な灰色の手が数本、ハリーを押さえた。

五、六人の水中人が、緑の髪を振り立て、声をあげて笑いながら、ハリーをハーマイオニーから引き離そうとしていた。

「自分の人質だけを連れていけ」
一人が言った。

「ほかの者は放っておけ……」

「それは、できない！」

ハリーが激しい口調で言った。しかし、大きな泡が二つ出てきただけだった。

「おまえの課題は、自分の友人を取り返すことだ……ほかにかまうな……」

「ハーマイオニーも僕の大切な友達だ！」
ハーマイオニーを指差して、ハリーが叫んだ。

巨大な銀色の泡が一つ、音もなくハリーの唇から現われた。

「それに、ほかの子たちも死なせるわけにはいかない！」

チョウは、ハーマイオニーの肩に頭をもたせかけていた。

銀色の髪の子の小さな女の子は、透き通った真っ青な顔をしている。

ハリーは水中人を振り払おうともがいたが、水中人はますます大声で笑いながら、ハリーを押さえつけた。

ハリーは必死にあたりを見回した。

いったいほかの選手はどうしたんだ？

ロンを湖面まで連れて行ってから、戻ってハーマイオニーやほかの人質を助ける時間はあるだろうか？

戻ったときまた人質を見つけることができるだろうか？

ハリーはあとどのぐらい時間が残っているか、腕時計を見た。止まっている。

しかし、そのとき、水中人が興奮してハリーの頭上を指差した。

見上げると、セドリックがこちらへ泳いでくる。頭の周りに大きな泡がついている。

セドリックの顔は、その中で奇妙に横に広が

“We do not help,” he said in a harsh, croaky voice.

“Come *ON!*” Harry said fiercely (but only bubbles issued from his mouth), and he tried to pull the spear away from the merman, but the merman yanked it back, still shaking his head and laughing.

Harry swirled around, staring about. Something sharp ... anything ...

There were rocks littering the lake bottom. He dived and snatched up a particularly jagged one and returned to the statue. He began to hack at the ropes binding Ron, and after several minutes' hard work, they broke apart. Ron floated, unconscious, a few inches above the lake bottom, drifting a little in the ebb of the water.

Harry looked around. There was no sign of any of the other champions. What were they playing at? Why didn't they hurry up? He turned back to Hermione, raised the jagged rock, and began to hack at her bindings too —

At once, several pairs of strong gray hands seized him. Half a dozen mermen were pulling him away from Hermione, shaking their green-haired heads, and laughing.

“You take your own hostage,” one of them said to him. “Leave the others ...”

“No way!” said Harry furiously — but only two large bubbles came out.

“Your task is to retrieve your own friend ... leave the others ...”

“*She's* my friend too!” Harry yelled, gesturing toward Hermione, an enormous silver bubble emerging soundlessly from his lips. “And I don't want *them* to die either!”

って見えた。
「道に迷ったんだ」
パニック状態のセドリックの口が、そう言っている。
「フラーもクラムもいま来る！」
ハリーはホッとして、セドリックがナイフをポケットから取り出し、チョウの縄を切るのを見ていた。
セドリックはチョウを引っ張り上げ、姿を消した。
ハリーはあたりを見回しながら、待っていた。
フラーとクラムはどこだろう？
時間は残り少なくなっている。
歌によれば、一時間たつと人質は永久に失われてしまう……。
水中人たちが興奮してギャーギャー騒ぎ出した。
ハリーを押さえていた手が緩み、水中人が振り返って背後を見つめた。
ハリーも振り返って見ると、水を切り裂くように近づいてくる怪物のようなものが見えた。
水泳パンツを履いた胴体にサメの頭……クラムだ。変身したらしい。ただし、やり損ないだ。
サメ男はまっすぐにハーマイオニーのところに来て、縄に噛みつき、噛み切りはじめた。
残念ながら、クラムの新しい歯は、イルカより小さいものを噛み切るのには、非常に不便な歯並びだった。
注意しないと、まちがいなく、ハーマイオニーを真っ二つに噛み切ってしまう。
ハリーは飛び出して、クラムの肩を強く叩き、持っていたギザギザの石を差し出した。
クラムはそれをつかみ、ハーマイオニーの縄を切りはじめた。
数秒で切り終えると、クラムはハーマイオニーの腰のあたりをむんずと抱え、チラリとも振り向かず、湖面目指して急速浮上していった。
さあどうする？ ハリーは必死だった。
フラーが来ると確信できるなら……しかし、そんな気配はまだない。もうどうしようもない……。

Cho's head was on Hermione's shoulder; the small silver-haired girl was ghostly green and pale. Harry struggled to fight off the mermen, but they laughed harder than ever, holding him back. Harry looked wildly around. Where were the other champions? Would he have time to take Ron to the surface and come back down for Hermione and the others? Would he be able to find them again? He looked down at his watch to see how much time was left — it had stopped working.

But then the merpeople around him pointed excitedly over his head. Harry looked up and saw Cedric swimming toward them. There was an enormous bubble around his head, which made his features look oddly wide and stretched.

“Got lost!” he mouthed, looking panic-stricken. “Fleur and Krum’re coming now!”

Feeling enormously relieved, Harry watched Cedric pull a knife out of his pocket and cut Cho free. He pulled her upward and out of sight.

Harry looked around, waiting. Where were Fleur and Krum? Time was getting short, and according to the song, the hostages would be lost after an hour. ...

The merpeople started screeching animatedly. Those holding Harry loosened their grip, staring behind them. Harry turned and saw something monstrous cutting through the water toward them: a human body in swimming trunks with the head of a shark. ... It was Krum. He appeared to have transfigured himself — but badly.

The shark-man swam straight to Hermione

ハリーはクラムが捨てていった石を拾い上げた。

しかし、今度は水中人が、ロンと少女を取り囲み、ハリーに向かって首を横に振った。

ハリーは杖を取り出した。

「邪魔するな！」

ハリーの口からは泡しか出てこなかったが、ハリーは手応えを感じた。

水中人は自分の言っていることがわかったらしい。急に笑うのをやめたからだ。

黄色い目がハリーの杖に釘づけになり、怖がっているように見えた。

水中人の数は、たった一人のハリーよりはるかに多い。

しかし、水中人の表情から、ハリーは、この人たちが魔法については大イカと同じ程度の知識しかないのだとわかった。

「三つ数えるまで待ってやる！」

ハリーが叫んだ。ハリーの口から、ブクブクと泡が噴き出した。

それでも、ハリーは指を三本立て、水中人にまちがいに言いたいことを伝えようとした。

「ひとつ……」（ハリーは指を一本折った）。

「ふた一つ……」（二本折った）。

水中人が散り散りになった。

ハリーはすかさず飛び込んで、少女を石像に縛りつけている縄を叩き切りはじめた。

ついに少女は自由になった。

ハリーは少女の腰のあたりを抱え、ロンのローブの襟首をつかみ、湖底を蹴った。

なんともノロノロとした作業だった。

もう水掻きのある手を使って前に進むことはできない。

ハリーは鰭足を激しくばたつかせた。

しかし、ロンとフラーの妹は、ジャガイモをいっぱい詰めた袋のように、

ハリーを引きずり下ろした……湖面までの水は暗く、まだかなり深いところにいることはわかっていたが、ハリーはしっかりと天を見つめていた。

水中人がハリーと一緒に上がってきた。

ハリーが水と悪戦苦闘するのを眺めながら、周りを楽々泳ぎ回っているのが見えた……。

and began snapping and biting at her ropes; the trouble was that Krum's new teeth were positioned very awkwardly for biting anything smaller than a dolphin, and Harry was quite sure that if Krum wasn't careful, he was going to rip Hermione in half. Darting forward, Harry hit Krum hard on the shoulder and held up the jagged stone. Krum seized it and began to cut Hermione free. Within seconds, he had done it; he grabbed Hermione around the waist, and without a backward glance, began to rise rapidly with her toward the surface.

Now what? Harry thought desperately. If he could be sure that Fleur was coming. ... But still no sign. There was nothing to be done except ...

He snatched up the stone, which Krum had dropped, but the mermen now closed in around Ron and the little girl, shaking their heads at him. Harry pulled out his wand.

“Get out of the way!”

Only bubbles flew out of his mouth, but he had the distinct impression that the mermen had understood him, because they suddenly stopped laughing. Their yellowish eyes were fixed upon Harry's wand, and they looked scared. There might be a lot more of them than there were of him, but Harry could tell, by the looks on their faces, that they knew no more magic than the giant squid did.

“You've got until three!” Harry shouted; a great stream of bubbles burst from him, but he held up three fingers to make sure they got the message. “One ...” (he put down a finger) “two ...” (he put down a second one) —

They scattered. Harry darted forward and

時間切れになったら、水中人はハリーを湖深く引き戻すのだろうか？

水中人はヒトを食うんだっけ？泳ぎ疲れて、足が攣りそうだった。

ロンと少女を引っ取り上げようとしているので、肩も激しく痛んだ……。

息が苦しくなってきた。首の両脇に、再び痛みを感じた……

口の中で、水が重たくなかったのが、はっきりわかった……

闇は確実に薄らいできた……上に陽の光が見えた……。

ハリーは鰭足で強く蹴った。しかし、足はもう普通の足だった。

水が口に、そして肺にどっと流れ込んできた……目が眩む。

でも、光と空気はほんの三メートル上にある……辿り着くんだ……辿り着かなければ……。

ハリーは両足を思い切り強く、速くばたつかせて水を蹴った。

筋肉が抵抗の悲鳴を上げているような感じがした。

頭の中が水浸しだ。息ができない。酸素がほしい。やめることはできない。やめてたまるか。

そのとき、頭が水面を突き破るのを感じた。すばらしい、冷たい、澄んだ空気が、ハリーの濡れた顔をチクチクと刺すようだった。

ハリーは思いっきり空気を吸い込んだ。これまで一度もちゃんと息を吸ったことがなかったような気がした。

そして、喘ぎ喘ぎ、ハリーはロンと少女を引き上げた。

ハリーの周りをぐるりと囲んで、ボウボウとした緑の髪の手が、いっせいに水面に現われた。

みんなハリーに笑いかけている。

スタンドの観衆が大騒ぎしていた。叫んだり、悲鳴をあげたり、総立ちになっているようだ。

みんな、ロンと少女が死んだと思っているのだろうと、ハリーは思った。

みんなまちがっている……二人とも目を開けた。

began to hack at the ropes binding the small girl to the statue, and at last she was free. He seized the little girl around the waist, grabbed the neck of Ron's robes, and kicked off from the bottom.

It was very slow work. He could no longer use his webbed hands to propel himself forward; he worked his flippers furiously, but Ron and Fleur's sister were like potato-filled sacks dragging him back down. ... He fixed his eyes skyward, though he knew he must still be very deep, the water above him was so dark. ...

Merpeople were rising with him. He could see them swirling around him with ease, watching him struggle through the water. ... Would they pull him back down to the depths when the time was up? Did they perhaps eat humans? Harry's legs were seizing up with the effort to keep swimming; his shoulders were aching horribly with the effort of dragging Ron and the girl. ...

He was drawing breath with extreme difficulty. He could feel pain on the sides of his neck again ... he was becoming very aware of how wet the water was in his mouth ... yet the darkness was definitely thinning now ... he could see daylight above him. ...

He kicked hard with his flippers and discovered that they were nothing more than feet ... water was flooding through his mouth into his lungs ... he was starting to feel dizzy, but he knew light and air were only ten feet above him ... he had to get there ... he had to ...

Harry kicked his legs so hard and fast it felt as though his muscles were screaming in

少女は混乱して怖がっていたが、ロンはピューッと水を吐き出し、明るい陽射しに目をパチクリさせ、ハリーのほうを見て言った。

「ビショビショだな、こりゃ」

たったそれだけだ。それからフラーの妹に目を留め、ロンが言った。

「何のためにこの子を連れてきたんだい？」

「フラーが現われなかったんだ。僕、この子を残しておけなかった」

ハリーがゼイゼイ言った。

「ハリー、ドジだな」ロンが言った。

「あの歌を真に受けたのか？ ダブルドアが僕たちを溺れさせるわけないだろ！」

「だけど、歌が」

「制限時間内に君がまちがいなく戻れるように歌ってただけなんだ！」

ロンが言った。

「英雄気取りで、湖の底で時間を無駄にしたんじゃないだろうな」

ハリーは自分のバカさ加減とロンの言い方の両方に嫌気がさした。ロンはそれでいいだろう。

君はずっと眠っていたんだから。

やすやすと人を殺めそうな、槍を待った水中人に取り囲まれて、湖の底でどんなに不気味な思いをしたか、君は知らずにすんだのだから。

「行こう」

ハリーはぼつんと言った。

「この子を連れてゆくのを手伝って。あんまり泳げないようだから」

フラーの妹を引っ張り、二人は岸へと泳いだ。

岸边には審査員が立って眺めている。

二十人の水中人が、護衛兵のようにハリーとロンにつき添い、恐ろしい悲鳴のような歌を歌っていた。

マダム ポンプリーが、せかせかと、ハーマイオニー、クラム、セドリック、チョウの世話をしているのが見えた。

みんな厚い毛布に包まっている。

ダブルドアとルード バグマンが岸边に立ち、近づいてくるハリーとロンにニッコリ笑いかけていた。

protest; his very brain felt waterlogged, he couldn't breathe, he needed oxygen, he had to keep going, he could not stop —

And then he felt his head break the surface of the lake; wonderful, cold, clear air was making his wet face sting; he gulped it down, feeling as though he had never breathed properly before, and, panting, pulled Ron and the little girl up with him. All around him, wild, green-haired heads were emerging out of the water with him, but they were smiling at him.

The crowd in the stands was making a great deal of noise; shouting and screaming, they all seemed to be on their feet; Harry had the impression they thought that Ron and the little girl might be dead, but they were wrong ... both of them had opened their eyes; the girl looked scared and confused, but Ron merely expelled a great spout of water, blinked in the bright light, turned to Harry, and said, “Wet, this, isn't it?” Then he spotted Fleur's sister. “What did you bring her for?”

“Fleur didn't turn up, I couldn't leave her,” Harry panted.

“Harry, you prat,” said Ron, “you didn't take that song thing seriously, did you? Dumbledore wouldn't have let any of us drown!”

“The song said —”

“It was only to make sure you got back inside the time limit!” said Ron. “I hope you didn't waste time down there acting the hero!”

Harry felt both stupid and annoyed. It was all very well for Ron; *he'd* been asleep, he hadn't felt how eerie it was down in the lake,

しかし、パーシーは蒼白な顔で、なぜかいつもよりずっと幼く見えた。

パーシーが水しぶきを上げて二人に駆け寄った。

マダム マクシームは、湖に戻ろうと半狂乱で必死にもがいているフラワー デラクールを抑えようとしていた。

「ガブリエル！ ガブリエル！ あの子は生きているの？ 怪我してないの？」

「大丈夫だよ！」

ハリーはそう伝えようとした。

しかし、疲労困憊で、ほとんど口をきくこともできない。

ましてや大声を出すことはできなかった。

パーシーはロンをつかみ、岸まで引っ張っていかうとした。

（「放せよ、パーシー。僕、なんともないんだから！」）

ダンブルドアとバグマンがハリーに手を貸して立たせた。

フラワーはマダム マクシームの制止を振り切って、妹をしっかり抱き締めた。

「水魔なの……わたし、襲われて……ああ、ガブリエル、もうだめかと……だめかと……」

「こっちへ。ほら」

マダム ポンフリーの声がした。

ハリーを捕まえると、マダム ポンフリーは、

ハーマイオニーやほかの人がいるところにハリーを引っ張ってきて、毛布に包んだ。

あまりにきっちり包まれて、ハリーは身動きができなかった。

熱い煎じ薬を一杯、喉に流し込まれると、ハリーの耳から湯気が噴き出した。

「よくやったわ、ハリー！」

ハーマイオニーが叫んだ。

「できたのね。自分一人でやり方を見つけたのね！」

「えーと」

ハリーは口ごもった。ドビーのことを話すつもりだった。

しかし、そのとき、カルカロフがハリーを見つめているのに気づいた。

カルカロフはただ一人、審査員席を離れてい

surrounded by spear-carrying merpeople who'd looked more than capable of murder.

“C'mon,” Harry said shortly, “help me with her, I don't think she can swim very well.”

They pulled Fleur's sister through the water, back toward the bank where the judges stood watching, twenty merpeople accompanying them like a guard of honor, singing their horrible screechy songs.

Harry could see Madam Pomfrey fussing over Hermione, Krum, Cedric, and Cho, all of whom were wrapped in thick blankets. Dumbledore and Ludo Bagman stood beaming at Harry and Ron from the bank as they swam nearer, but Percy, who looked very white and somehow much younger than usual, came splashing out to meet them. Meanwhile Madame Maxime was trying to restrain Fleur Delacour, who was quite hysterical, fighting tooth and nail to return to the water.

“Gabrielle! *Gabrielle! Is she alive? Is she 'urt?*”

“She's fine!” Harry tried to tell her, but he was so exhausted he could hardly talk, let alone shout.

Percy seized Ron and was dragging him back to the bank (“Gerroff, Percy, I'm all right!”); Dumbledore and Bagman were pulling Harry upright; Fleur had broken free of Madame Maxime and was hugging her sister.

“It was ze grindylows ... zey attacked me ... oh Gabrielle, I thought ... I thought ...”

“Come here, you,” said Madam Pomfrey. She seized Harry and pulled him over to Hermione and the others, wrapped him so tightly in a blanket that he felt as though he

ない。

ハリー、ロン、フラワーの妹が無事戻ったことに、カルカロフだけが、喜びも安堵した素振りも見せていない。

「うん、そうさ」

ハリーは、カルカロフに聞こえるように、少し声を張りあげた。

「ああ！ハリー！」

ハーマイオニーはハリーの頭を自らの胸に抱き寄せると旋毛近くにキスを落とした。

ハーマイオニーはそのままハリーの顔を両手で包むと鼻がくつつきそうなくらい近くで囁いた。

「あなたは偉大な魔法使いよ……」

ハーマイオニーがハリーに頬を摺り寄せた。さっきの煎じ薬よりも身体が熱くなったような気がした。

「髪にゲンゴロウがついているよ、ハーム
オウン ニニー」 クラムが物凄い目付きでハリーを睨みながら言った。

クラムはハーマイオニーの関心を取り戻そうとしている、とハリーは感じた。

たったいま、湖から君を救い出したのは僕だよ、と言いたいのだろう。

しかし、ハーマイオニーは、うるさそうにゲンゴロウを髪から払い除け、こう言った。

「でも、あなた、制限時間をずいぶんオーバーしたのよ、ハリー……私たちを見つけるのに、そんなに長くかかったの？」

「ううん……ちゃんと見つけたけど……」

バカだったという気持ちが募った。

ダンブルドアが安全対策を講じていて、代表選手が現われなかったからといって、人質を死なせたりするはずがない。

水から上がってみると、そんなことは明々白々だと思えた。

ロンだけを取り返して戻ってくればよかったのに。自分が一番で戻れたのに……。

セドリックやクラムは、ほかの人質のことを心配して時間を無駄にしたりしなかった。

水中人の歌を真に受けたりしなかった……。ダンブルドアは水際にかがみ込んで、水中人の長らしい、ひときわ荒々しく、恐ろしい顔つきの女の水中人と話し込んでいた。

水中人は水から出ると悲鳴のような声を発す

were in a straitjacket, and forced a measure of very hot potion down his throat. Steam gushed out of his ears.

“Harry, well done!” Hermione cried. “You did it, you found out how all by yourself!”

“Well —” said Harry. He would have told her about Dobby, but he had just noticed Karkaroff watching him. He was the only judge who had not left the table; the only judge not showing signs of pleasure and relief that Harry, Ron, and Fleur’s sister had got back safely. “Yeah, that’s right,” said Harry, raising his voice slightly so that Karkaroff could hear him.

“You haff a water beetle in your hair, Herm-own-ninny,” said Krum. Harry had the impression that Krum was drawing her attention back onto himself; perhaps to remind her that he had just rescued her from the lake, but Hermione brushed away the beetle impatiently and said, “You’re well outside the time limit, though, Harry. ... Did it take you ages to find us?”

“No ... I found you okay. ...”

Harry’s feeling of stupidity was growing. Now he was out of the water, it seemed perfectly clear that Dumbledore’s safety precautions wouldn’t have permitted the death of a hostage just because their champion hadn’t turned up. Why hadn’t he just grabbed Ron and gone? He would have been first back. ... Cedric and Krum hadn’t wasted time worrying about anyone else; they hadn’t taken the mersong seriously. ...

Dumbledore was crouching at the water’s edge, deep in conversation with what seemed

るが、ダンブルドアもいま、同じような音で話している。

ダンブルドアはマーミッシュ語が話せたのだ。

やっとダンブルドアが立ち上がり、審査員に向かってこう言った。

「どうやら、点数をつける前に、協議じゃ」審査員が秘密会議に入った。

マダム ポンプリーが、パーシーにがっちり捕まっているロンを救出に行った。

ハリーやほかのみんながいるところにロンを連れてくると、

マダム ポンプリーはロンに毛布をかけ、「元気爆発薬」を飲ませ、それからフラワーと妹を迎えにいった。

フラワーは顔や腕が切り傷だらけで、ローブは破れていたが、まったく気にかけない様子で、

マダム ポンプリーがきれいにしようとしても断った。

「ガブリエルの面倒を見て」

フラワーはそう言うと、ハリーのほうを見た。

「あなた、妹を助きました」

フラワーは声を詰ませた。

「あの子があなたのいとじちではなかったのに」

「うん」

ハリーは女の子を三人全部、石像に縛られたまま残してくればよかったと、いま、心からそう思っていた。

フラワーは身をかがめて、ハリーの両頬に二回ずつキスした。

（ハリーは顔が燃えるかと思った。また耳から湯気が出てもおかしくないと思った）

ハーマイオニーはプンブン怒っている顔だ。先程のクラムもかくやという勢いで睨んでいる。

それからフラワーはロンに言った。

「それに、あなたもです。エルプしてくれました」

「うん」

ロンは何か期待しているように見えた。

「ちょっとだけね」

フラワーはロンの上にかがみ込んで、ロンにもキスした。

to be the chief merperson, a particularly wild and ferocious-looking female. He was making the same sort of screechy noises that the merpeople made when they were above water; clearly, Dumbledore could speak Mermish. Finally he straightened up, turned to his fellow judges, and said, “A conference before we give the marks, I think.”

The judges went into a huddle. Madam Pomfrey had gone to rescue Ron from Percy’s clutches; she led him over to Harry and the others, gave him a blanket and some Pepperup Potion, then went to fetch Fleur and her sister. Fleur had many cuts on her face and arms and her robes were torn, but she didn’t seem to care, nor would she allow Madam Pomfrey to clean them.

“Look after Gabrielle,” she told her, and then she turned to Harry. “You saved ’er,” she said breathlessly. “Even though she was not your ’ostage.”

“Yeah,” said Harry, who was now heartily wishing he’d left all three girls tied to the statue.

Fleur bent down, kissed Harry twice on each cheek (he felt his face burn and wouldn’t have been surprised if steam was coming out of his ears again), then said to Ron, “And you too — you ’elped —”

“Yeah,” said Ron, looking extremely hopeful, “yeah, a bit —”

Fleur swooped down on him too and kissed him. Hermione looked simply furious, but just then, Ludo Bagman’s magically magnified voice boomed out beside them, making them all jump, and causing the crowd in the stands

しかし、そのとき、ルード バグマンの魔法で拡大された声がすぐそばで轟き、みんなが飛び上がった。
スタンドの観衆はしんとなった。
「レディーズアンドジェントルメン。審査結果が出ました。
水中人の女長、マーカスが、湖底で何があったかを仔細に話してくれました。
そこで、五十点満点で、各代表選手は次のような得点となりました……」
「ミス デラクル。すばらしい『泡頭呪文』を使いましたが、
水魔に襲われ、ゴールに辿り着けず、人質を取り返すことができませんでした。得点は二十五点」
スタンドから拍手が沸いた。
「わた一しは零点のいとです」
見事な髪のを横に振りながら、フラーが喉を詰まらせた。
「セドリック ディゴリー君。やはり『泡頭呪文』を使い、最初に人質を連れて帰ってきました。
ただし、制限時間の一時間を一分オーバー」
ハッフルパフから大きな声援が沸いた。
チョウがセドリックに熱い視線を送ったのをハリーは見た。
「そこで、四十七点を与えます」
ハリーはがっくりした。
セドリックが一分オーバーなら、ハリーは絶対オーバーだ。
「ピクトール クラム君は変身術が中途半端でしたが、効果的なことには変わりありません。
人質を連れ戻したのは二番目でした。得点は四十点」
カルカロフが得意顔で、とくに大きく拍手した。
「ハリー ポッター君の『鰓昆布』はとくに効果が大きい」
バグマンの解説は続いた。
「戻ってきたのは最後でしたし、一時間の制限時間を大きくオーバーしていました。
しかし、水中人の長の報告によれば、ポッター君は最初に人質に到着したとのこと。遅れたのは、自分の人質だけではなく、全部

to go very quiet.

“Ladies and gentlemen, we have reached our decision. Merchieftainess Murcus has told us exactly what happened at the bottom of the lake, and we have therefore decided to award marks out of fifty for each of the champions, as follows. ...

“Fleur Delacour, though she demonstrated excellent use of the Bubble-Head Charm, was attacked by grindylows as she approached her goal, and failed to retrieve her hostage. We award her twenty-five points.”

Applause from the stands.

“I deserved zero,” said Fleur throatily, shaking her magnificent head.

“Cedric Diggory, who also used the Bubble-Head Charm, was first to return with his hostage, though he returned one minute outside the time limit of an hour.” Enormous cheers from the Hufflepuffs in the crowd; Harry saw Cho give Cedric a glowing look. “We therefore award him forty-seven points.”

Harry’s heart sank. If Cedric had been outside the time limit, he most certainly had been.

“Viktor Krum used an incomplete form of Transfiguration, which was nevertheless effective, and was second to return with his hostage. We award him forty points.”

Karkaroff clapped particularly hard, looking very superior.

“Harry Potter used gillyweed to great effect,” Bagman continued. “He returned last, and well outside the time limit of an hour. However, the Merchieftainess informs us that Mr. Potter was first to reach the hostages, and

の人質を安全に戻らせようと決意したせいだとのことです」

ロンとハーマイオニーは半ば呆れ、半ば同情するような目でハリーを見た。

「ほとんどの審査員が」と、ここでバグマンは、カルカロフをじろりと見た。

「これこそ道徳的な力を示すものであり、五十点満点に値するとの意見でした。

しかしながら……ポッター君の得点は四十五点です」

ハリーは胃袋が飛び上がった。これで、セドリックと同点一位になった。

ロンとハーマイオニーは、きょとんとしてハリーを見つめたが、すぐに笑いだして、観衆と一緒に力いっぱい拍手した。

「やったぜ、ハリー！」

ロンが歓声に負けじと声を張りあげた。

「しょうがない人ね」

ハーマイオニーがそっとハリーの頬を撫でてくれた。そしてぎゅうとハリーを抱きしめた。

「君は結局まぬけじゃなかったんだ。道徳的な力を見せたんだ！」

フラウも大きな拍手を送っていた。しかし、クラムはまったくうれしそうではなかった。なんとかハーマイオニーと話そうとしていたが、

ハーマイオニーはハリーに声援を送るのに夢中で、クラムの話など耳に入らなかった。

「第三の課題、最終課題は、六月二十四日の夕暮れ時に行われます」

引き続きバグマンの声がした。

「代表選手は、そのきっかり一ヵ月前に、課題の内容を知らされることになります。

諸君、代表選手の応援をありがとう」

終わった。ぼーとした頭でハリーはそう思った。

マダム ポンプリーは代表選手と人質に濡れた服を着替えさせるために、

みんなを引率して城へと歩きだしたところだった。

……終わったんだ。通過したんだ……六月二十四日までは、もう何も心配する必要はないんだ……。

that the delay in his return was due to his determination to return all hostages to safety, not merely his own.”

Ron and Hermione both gave Harry half-exasperated, half-commiserating looks.

“Most of the judges,” and here, Bagman gave Karkaroff a very nasty look, “feel that this shows moral fiber and merits full marks. However ... Mr. Potter’s score is forty-five points.”

Harry’s stomach leapt — he was now tying for first place with *Cedric*. Ron and Hermione, caught by surprise, stared at Harry, then laughed and started applauding hard with the rest of the crowd.

“There you go, Harry!” Ron shouted over the noise. “You weren’t being thick after all — you were showing moral fiber!”

Fleur was clapping very hard too, but Krum didn’t look happy at all. He attempted to engage Hermione in conversation again, but she was too busy cheering Harry to listen.

“The third and final task will take place at dusk on the twenty-fourth of June,” continued Bagman. “The champions will be notified of what is coming precisely one month beforehand. Thank you all for your support of the champions.”

It was over, Harry thought dazedly, as Madam Pomfrey began herding the champions and hostages back to the castle to get into dry clothes ... it was over, he had got through ... he didn’t have to worry about anything now until June the twenty-fourth. ...

Next time he was in Hogsmeade, Harry decided as he walked back up the stone steps

城に入る石段を上りながら、ハリーは心に決めた。 今度ホグズミードに行ったら、ドビーに、一日一足として、一年分の靴下を買ってきてやろう。	into the castle, he was going to buy Dobby a pair of socks for every day of the year.
--	---